



## Editorial

Sechs Jahre ist es her, da widmete die SGMOIK zum ersten Mal ein Bulletin (Nr. 21, Herbst 2005) dem «Islam in Europa». Von den beiden längeren Artikel behandelte damals der eine die Frage des islamischen Religionsunterrichts in Deutschland, der andere die Veränderung der Haltung des französischen Staates zur muslimischen Bevölkerung. Ausserdem erhielten auch drei Frauen das Wort, die sich sehr unterschiedlich dazu äusserten, was es für sie bedeutete, Muslimin in der Schweiz zu sein. Schliesslich wurden noch einige Bücher aus der schon damals rasch anschwellenden Flut von Arbeiten zum Thema Islam/Muslimen in Europa vorgestellt.

Inzwischen hat sich in diesem Bereich vieles getan, sehr vieles, politisch und gesellschaftlich. Teils wurde der Ton schriller (beispielsweise im Zusammenhang mit der Minarett-Abstimmung im November 2009), teils aber auch gedämpfter, normaler.

In diesem Heft nun geht es uns darum aufzuzeigen, wie sich Mitbürger islamischer Kultur ins tägliche Leben hierzulande eingliedern. Auf welche Weisen diese Eingliederung erfolgt, ist in wachsendem Masse auch Gegenstand verschiedener universitärer Disziplinen, die im Allgemeinen bestätigen, was auch unaufgeregte Beobachtung ergibt: Die Eingliederung ist eine ungeheuer vielfältige. Wir haben versucht, möglichst viele dieser Aspekte zu berücksichtigen, weswegen das Heft auch unüblich umfangreich ist.

Religiöse Zugehörigkeit – häufig als Identität bezeichnet – darf nicht als vorrangig oder

Il y a six ans, la SSMOCI intitulait son Bulletin d'automne (2005, No 21): «L'islam en Europe». Y figuraient notamment deux longs articles, l'un traitant de l'enseignement religieux de l'islam en Allemagne, l'autre de l'Etat français face aux musulmans. En outre, trois femmes aux avis très contrastés disaient ce que signifiait pour elles la condition de musulmane en Suisse. Enfin des notes de lecture proposaient quelques-uns parmi les innombrables travaux déjà consacrés à l'islam et aux musulmans en Suisse.

Depuis lors les positions ont, politiquement et socialement, beaucoup changé. Certaines voix se sont faites plus incisives (rappelez-vous la votation sur les minarets en novembre 2009), alors que d'autres s'apaisaient, devenaient plus neutres.

Le présent Bulletin cherche à montrer comment se situent des concitoyens de culture islamique dans la vie quotidienne en Suisse. Au demeurant, le processus d'assimilation est aujourd'hui l'objet de nombreuses études universitaires confirmant ce qu'observent jusqu'aux esprits les moins agités: l'assimilation a de multiples facettes. Nous avons tenté d'en décrire le plus grand nombre possible. D'où l'ampleur inhabituelle de cette livraison.

Sei anni fa la SSMOCI dedicò per la prima volta un *Bollettino* (n. 21, autunno 2005) all'Islam in Europa. Uno dei due saggi lunghi di quel numero trattava la questione dell'insegnamento della religione islamica in Germania; il secondo si occupava del cambio di atteggiamento dello Stato francese nei confronti della popolazione musulmana. Si dava inoltre la parola a tre donne che si esprimevano, in modi molto diversi, su che cosa significasse essere musulmane in Svizzera. Infine, venivano presentati alcuni libri sul tema Islam/musulmani in Europa, che già allora cominciavano a inondare gli scaffali delle librerie.

Da allora è stato fatto molto in questo campo, sia a livello politico che sul piano sociale. In parte il tono è diventato più stridulo (per esempio con il referendum sui minareti del 2009), ma in parte anche più tenue, più normale.

In questo numero cerchiamo di mostrare come i connazionali di cultura islamica si integrano nella vita di tutti i giorni. Come si verifica questo inserimento è materia sempre più oggetto di diverse discipline universitarie, cosa che conferma un'osservazione pacata: l'integrazione è estremamente variegata. Abbiamo cercato di considerare il più alto numero possibile di questi aspetti; ciò spiega come mai questo numero sia insolitamente esteso.

L'appartenenza religiosa, spesso descritta come identità, non deve essere compresa come preminente o addirittura esclusiva. La pensano così anche molti musulmani e musulmane, anche credenti, che vivono in Svizzera. E

gar ausschliesslich verstanden werden. Darauf legen auch viele – auch gläubige – Muslime und Musliminnen, die in der Schweiz leben, Wert. Und daran ändert auch das teils kreischende (darf man sagen: skurrile?) Bemühen um Sichtbarkeit gewisser religiöser muslimischer Kreise nichts. Religion ist nur ein gesellschaftliches Phänomen unter vielen, wie Amartya Sen in seinem lesenswerten Buch «Die Identitätsfälle» klar und deutlich schrieb: «... die ausschliessliche Konzentration auf den grossen religiösen Unterschied bedeutet nicht nur, dass man andere Anliegen und Ideen, welche die Menschen bewegen, übersieht, sondern hat obendrein zur Folge, dass die Äusserungen religiöser Autoritäten generell aufgebauscht werden. Man behandelt dann die muslimischen Geistlichen so, als seien sie die offiziellen Sprecher der so genannten islamischen Welt ...»

Im Herbst-Bulletin werden wir dann einige der Vorträge veröffentlichen, die im Rahmen eines Kolloquiums für Nachwuchsakademiker zum Thema Interdisziplinarität in den Mitteloststudien Mitte Juni 2011 in Bern gehalten wurden.

Pour beaucoup de musulmans et de musulmanes vivant en Suisse, l'appartenance religieuse – souvent nommée « identité » – est non prioritaire, voire non exclusive. Que des milieux de stricte obéissance musulmane réclament de la visibilité avec véhémence (peut-on ajouter « et cocasserie » ?) ne change rien au tableau. La religion n'est qu'un phénomène social parmi d'autres, comme l'a clairement énoncé Amartya Sen dans son fort intéressant ouvrage *Le piège de l'identité* : « ... Ne focaliser l'attention que sur une grande différence religieuse revient non seulement à négliger les idées et aspirations qui portent les hommes, mais, par suite, à gonfler l'ensemble des propos émanant d'autorités religieuses. Tous les religieux musulmans sont alors invariablement considérés comme les porte-parole officiels dudit monde islamique. »

Dans le Bulletin d'automne, nous publierons quelques conférences prononcées à la mi-juin 2011, à Berne, lors d'un colloque consacré à l'interdisciplinarité dans les études sur le Proche-Orient et destiné aux jeunes universitaires.

di questo non riesce a cambiare niente la in parte urlante (si può dire bizzarra?) ricerca di visibilità di certi circoli religiosi musulmani. La religione è *un* fenomeno sociale tra tanti, come scrive chiaramente Amartya Sen nel suo libro *Die Identitätsfälle*, che vale la pena di leggere: «... concentrarsi esclusivamente sulla grande differenza religiosa non solo significa che si trascurano altre preoccupazioni e idee che muovono le persone, ma ha inoltre la conseguenza che le esternazioni delle autorità religiose vengono generalmente esagerate. Si trattano i leader religiosi musulmani come se fossero loro i portavoce ufficiali del cosiddetto mondo islamico ...».

Nel *Bollettino* autunnale pubblicheremo alcune relazioni presentate nel giugno 2011 a Berna in occasione di un convegno per giovani ricercatori sull'interdisciplinarietà negli studi mediorientali.


